TRADUÇÃO E DRAMATURGIA NA LOCALIZAÇÃO DE JOGOS DIGITAIS: RESULTADOS PARCIAIS DE PESQUISA

Braz Pinto Junior (brazpjr@gmail.com)

A comunicação apresenta resultados parciais do plano de trabalho "Teatro e Interatividade: Localização de Jogos Digitais na Perspectiva do Tradutor-Dramaturgo", pesquisa de pós-doutorado do professor Dr. Braz Pinto Junior, em andamento junto ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC), sob supervisão do prof. Dr. Gilles Jean Abes. O projeto investiga, em perspectiva transdisciplinar, os conceitos expandidos de dramaturgia e tradução aplicados à localização e à internacionalização do jogo digital Resilient Worms, um jogo criado pelo Coletivo K. P. de Artes Digitais de Dourados, Mato Grosso do Sul. A pesquisa ancora-se na trajetória do professor como dramaturgo, tradutor e roteirista de games, à frente do Núcleo de Estudos da Cena Contemporânea – NUENCENA (2010) e como membro fundador do Coletivo K. P. de Artes Digitais (2018), bem como em suas produções experimentais recentes, como as webtirinhas Vermes Realistas (2018-2021), que serviram de inspiração para a criação do jogo, e os espetáculos multimodais Prometeu Conectado (2024) e Rádio Cruzeiro Apresenta (2025). O estudo discute diferentes abordagens e estratégias de tradução e roteirização para obras digitais, multimodais e interativas, sejam elas espetáculos, zines de humor ou jogos eletrônicos. No caso específico dos games, a localização e internacionalização envolvem muito mais do que a simples tradução de textos ou diálogos: trata-se de adaptar referências

culturais, atmosferas narrativas, efeitos de humor e escolhas estilísticas que interferem diretamente na experiência do jogador. Assim como na dramaturgia teatral, em que o texto pode ser moldado durante os ensaios para atender às necessidades da encenação, a localização de jogos exige flexibilidade criativa para equilibrar fidelidade ao original e acolhimento pelo público de chegada (jogabilidade). Nesse contexto, a pesquisa enfatiza a importância da licença poética. Ao contrário da tradução técnica, que busca precisão terminológica, a localização de jogos – tal como a tradução teatral – autoriza e até demanda a recriação de sentidos, contextos e referências de forma autoral. Essa liberdade criativa permite produzir efeitos de humor, dramaticidade ou estranhamento que seriam inviáveis em uma tradução literal, mas que se tornam essenciais para manter a experiência estética e lúdica do jogo.

Palavras-chave: dramaturgia; tradução; localização de jogos.